

Секция «Методика преподавания иностранных языков и лингводидактика: Актуальные проблемы методики преподавания иностранных языков»

Обучение студентов медицинских вузов профессионально-ориентированному поисково-референтному чтению на английском языке на примере описания клинических случаев (case reports)

Научный руководитель – Комарова Юлия Александровна

Козлова Полина Викторовна

Аспирант

Санкт-Петербургский государственный университет, Филологический факультет,
Кафедра иностранных языков и лингводидактики, Санкт-Петербург, Россия

E-mail: apollinaria@bk.ru

Формирование умения профессионально-ориентированного чтения на иностранном языке является важным аспектом современной системы подготовки будущих врачей. Кроме того, согласно концепции непрерывного медицинского образования, медицинские работники и после получения специальности продолжают совершенствовать свои знания в течение всей профессиональной жизни. В современном мире это совершенствование не может в полной мере происходить без самостоятельного чтения врачами специализированной медицинской литературы, в частности периодических изданий на английском языке. Одним из видов медицинских публикаций является описание клинических случаев (*case reports*), которое представляет собой выстроенный в хронологическом порядке рассказ о конкретном пациенте, его диагнозе, способе постановки данного диагноза, выбранном методе лечения и его результатах. Данный вид статей публикуется либо в специальных разделах крупных медицинских журналов, либо в журналах, целиком посвященных таким описаниям (BML Case Reports, Journal of Medical Case Reports, Cases Journal, International Medical Case Reports Journal и т.д.), и представляет собой особый интерес для практикующих врачей, поскольку позволяет получить информацию о необычном течении заболевания или о нестандартных способах его лечения [4].

Многие авторы указывают на важность использования описания клинических случаев при обучении студентов-медиков и ординаторов [3, 5], однако недостаточное внимание уделяется вопросу применения *case reports* для обучения профессионально-ориентированному чтению на иностранном языке. Одной из разновидностей такого чтения является поисковое чтение, ставящее своей задачей поиск совершенно определенной информации под углом зрения интересующей специалиста темы (фактов, характеристик, числовых показателей и т.д.). В структуре профессионально-ориентированного чтения, согласно классификации, предложенной Т.С. Серовой (2014), можно выделить референтное и информативное чтение. Референтное чтение, в свою очередь, автор подразделяет на ориентировочно-референтное, поисково-референтное и обобщающе-референтное [2]. Первый вид предполагает определение главного текстового референта, выраженного ключевым словом или словосочетанием, тему текста и ориентацию в заголовке, по вертикали в читаемом тексте. Второй вид предусматривает поиск и выделение текстовых референтов, а также отнесение-референцию текста к предметной действительности. Третий вид включает выделение и конкретизацию всех тематических текстовых референтов, анализ, уточнение и обобщение данных с обозначением их парадигматических отношений [1].

Названная классификация была положена в основу разработки методики обучения студентов-медиков чтению аутентичных описаний клинических случаев на английском языке (*case reports*). Применительно к данному виду медицинских публикаций были выделены следующие ключевые группы референтов: 1) Patient characteristics (age, sex, social

status); 2) Symptoms (complaints); 3) Prior treatment; 4) Laboratory tests and investigations; 5) Examination findings; 6) New treatment; 7) Outcome.

Следует отметить, что наполнение указанных групп референтов будет определяться тематикой статьи (например - группа «treatment» применительно к описанию онкологического случая будет включать такие референты как radiotherapy, chemotherapy, surgery и т.д.), а их восприятие студентами облегчается тем, что подобная структура описания клинических случаев является общепринятой и используется в русскоязычных источниках. Опираясь на указанные подвиды референтного чтения, мы выделяем следующие этапы работы с case reports:

Этап I (работа с одной статьей по заданной теме):

1) прогнозирование содержания статьи на основе ее названия, актуализация опыта студентов (ориентировочно-референтное чтение): *прочитайте название статьи и выскажите свои предположения относительно ее возможного содержания;*

2) выделение фрагментов текста, заданных указанными группами референтов (*выделите в тексте фрагменты, содержащие информацию о характеристиках пациента, его жалобах, результатах врачебного осмотра и т.д.*) (поисково-референтное чтение);

3) поиск ключевых слов внутри выделенных фрагментов текста (*найдите конкретную информацию, опираясь на следующие ключевые фразы: male/female, ... year-old, complaints, presentation, outcome и др.*) (поисково-референтное чтение);

4) поиск числовых характеристик (например, результатов анализов) с составлением таблицы, включающей все ключевые данные по описанному клиническому случаю (обобщающе-референтное чтение);

5) просмотрное чтение с изложением общего содержания прочитанного.

Этап II (работа с несколькими case reports)

1) просмотрите названия несколько предложенных *case reports* и выделите три наиболее похожих описаний для дальнейшего анализа;

2) в каждой из трех выбранных статей обозначьте фрагменты текста, заданные ключевыми словами (группами референтов);

3) на основании поиска по ключевым словам составьте сводную таблицу данных по всем трем *case reports* и т.д.

Подводя итог, отметим, данный способ работы с текстами-описаниями клинических случаев позволяет научить студентов быстро ориентироваться в иноязычном материале по определенной теме, находить нужные сведения с составлением табулированного описания одной или сравнительного описания нескольких случаев по одной и той же теме, что необходимо и в качестве тренировки составления сообщений о случаях из собственной врачебной практики, и для научной работы. Кроме того, полученные в результате подобного чтения таблицы могут использоваться для последующего информативного чтения, которое отличается более полным и точным пониманием и сравнительным анализом информации, содержащейся в тексте.

Источники и литература

- 1) Серова Т.С. Тематически направленное референтное чтение в образовательной, научной и профессиональной деятельности // Педагогическое образование в России. 2013. №6. С.161-165
- 2) Серова Т.С., Червенко Ю.Ю. Обучение поисково-референтному чтению иноязычных источников в сети Интернет // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2014. №9. С.3-12.

- 3) Florek A.G., Dellavalle R.P. Case reports in medical education: a platform for training medical students, residents, and fellows in scientific writing and critical thinking, 2016; 10: 86.
- 4) Pierson D.J. How to read a case report (or teaching case of the month)//Respiratory care, 2009; 54 (10): 1372-1378.
- 5) Sayre J.W., Toklu H.Z., Ye F., et al. Case Reports, Case Series – From Clinical Practice to Evidence-Based Medicine in Graduate Medical Education// Cureus, 2017; 9(8): e1546.